Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy pójdę do ojca mojego i powiem mu ojcze zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstanę i pójdę do mojego ojca\* i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem\*\* przeciw niebu oraz względem ciebie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy wyruszę do ojca mego i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy pójdę do ojca mojego i powiem mu ojcze zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wracam do ojca. Powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem względem Boga oraz względem ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstanę *więc* i pójdę do mego ojca, i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i względem ciebie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy, pójdę do ojca mego i rzekę mu: Ojcze! zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstanę i pójdę do ojca mego, i rzekę mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i przed tobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabiorę się i pójdę do mego ojca, i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw Niebu i względem ciebie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstanę i pójdę do ojca mego i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przeciwko tobie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstanę i udam się do mojego ojca, i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i względem ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstanę i pójdę do mojego ojca i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i względem ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zabiorę się i pójdę do swojego ojca. Powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i względem ciebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zabieram się stąd, wracam do ojca i przyznam się: Ojcze, zawiniłem wobec Boga i wobec ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdę zaraz do mego ojca i powiem mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przeciw tobie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Устану, піду до свого батька і скажу йому: Батьку, я прогрішився перед небом і перед тобою, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stawiwszy się w górę wyprawię się istotnie do ojca mego i powiem szczegółowo mu: Ojcze, chybiłem celu do wiadomego nieba i w wejrzeniu twoim,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstanę, wyruszę do mego ojca i mu powiem: Ojcze, zawiniłem względem Nieba i wobec ciebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstanę i pójdę do mojego ojca, i powiem mu: 'Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko Niebu i przeciwko tobie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstanę i powędruję do mego ojca, i powiem mu: ”Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i przeciw tobie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wrócę do domu i powiem: ‚Ojcze, zgrzeszyłem wobec Boga i wobec ciebie. |

1. 1) <x>30 26:40</x>; <x>110 8:47-48</x>; <x>300 31:18-19</x>; <x>350 14:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 51:6</x>; <x>300 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)